Angelo Poliziano, Serafino dall'Aquilano

Fabula di Orfeo (1480)

Dall'incipit del libro :

Angelo Poliziano

a Messer Carlo Canale suo salute

Solevano i Lacedemonii, umanissimo messer Carlo mio, quando alcuno loro figliuolo nasceva o di qualche membro impedito o delle forze debile, quello esponere subitamente, né permettere che in vita fussi riservato, giudicando tale stirpa indegna di Lacedemonia. Così desideravo ancora io che la fabula di Orfeo, la quale a requisizione del nostro reverendissimo Cardinale Mantuano, in tempo di dua giorni, intra continui tumulti, in stilo vulgare perché dagli spectatori meglio fusse intesa avevo composta, fussi di subito, non altrimenti che esso Orfeo, lacerata : cognoscendo questa mia figliuola essere qualità da far più tosto al suo padre vergogna che onore, e più tosto apta dargli maninconia che allegrezza. Ma vedendo che e voi e alcuni altri troppo di me amanti, contro alla mia volontà in vita la ritenete, conviene ancora a me avere più rispetto allo amor paterno e alla volontà vostra che al mio ragionevole istituto. Avete però una giusta escusazione della volontà vostra, perché essendo così nata sotto lo auspizio di sì clemente Signore, merita essere exempta da la comun legge. Viva adunque, poi che a voi così piace ; ma bene vi protesto che tale pietà è una espressa crudelità, e di questo mio essendo così nata sotto lo auspizio di sì clemente Signore, merita essere exempta da la comun legge. Viva adunque, poi che a voi così piace; ma bene vi protesto che tale pietà è una espressa crudelità, e di questo mio iudizio desidero ne sia questa epistola testimonio. E voi che sapete la necessità della mia obediencia e l'angustia del tempo, vi priego che con la vostra autorità resistiate a qualunque volessi la imperfezione di tale figliuola al padre attribuire. VALE.

Les Lacédémoniens avaient l'habitude, mon très humain messire Charles, quand l'un de leurs enfants naissait inhabile de quelque membre ou de peu de forces, de l'exposer aussitôt, et ne permettaient pas qu'il fût peu vivant, jugeant une telle lignée indigne de Sparte. Ainsi, je désirais aussi que ma *Fable d'Orphée*, que j'avais composée, à la demande de notre très révérend Cardinal de Mantoue, en deux jours, dans des tumultes continuels, en style vulgaire pour qu'elle soit mieux comprise de nombreux spectateurs, soit aussitôt, pas autrement qu'Orphée lui-même, déchirée, sachant que ma production était d'une qualité plutôt de nature à faire honte plutôt qu'honneur à son auteur et plus apte à lui donner de la mélancolie que de la joie. Mais voyant qu'à vous et à quelques autres qui m'aiment trop, vous la tenez en vie contre ma volonté, il me convient d'avoir plus de respect pour votre amour paternel et pour votre volonté que pour ma décision raisonnable. Vous avez cependant une juste excuse de cette volonté, parce que, étant née sous l'auspice d'un si clément Seigneur, elle mérite d'être exempte de la loi commune. Qu'elle vive donc, puisqu'elle vous plaît ainsi ; mais je vous déclare clairement que cette pitié est d'une extrême cruauté, et de mon jugement je désire que cette épître soit le témoin. Et vous qui connaissez la nécessité de mon obéissance et le manque de temps, je vous prie que votre autorité résiste à quiconque voudrait attribuer à son auteur l'imperfection d'une telle oeuvre. Adieu.

Mercurio annunziatore della festa :

Silenzio. Udite. E' fu già un pastore
figliuol d'Apollon, chiamato Aristeo.
Costui amò con sì sfrenato ardore
Euridice, che moglie fu di Orpheo,
che seguendola un giorno per amore
fu cagion del suo caso acerbo e reo :
perché, fuggendo lei vicina all'acque,
una biscia la punse ; e morta giacque.
Orpheo cantando all'Inferno la tolse,
ma non poté servir la legge data,
ché 'l poverel tra via dietro si volse
sì che di nuovo ella gli fu rubata :
però ma' più amar donna non volse,
e dalle donne gli fu morte data.
Seguita un pastore schiavone :
State tenta, bragata ! Bono argurio,
ché di ciel in terra vien Marcurio.

Mopso pastor vecchio :

Hai tu veduto un mio vitelin bianco,
ch'ha una macchia nera in sulla fronte
e duo piè rossi et un ginocchio e 'l fianco ?

Aristeo pastor giovane :

Caro mio Mopso, a piè di questo fonte
non son venuti questa mane armenti,
ma senti' ben mugghiar là drieto al monte.
Va', Tyrsi, e guarda un poco se tu 'l senti.
Tu, Mopso, intanto ti starai qui meco,
ch'i' vo' ch'ascolti i mie' lamenti.
Hier vidi sotto quello ombroso speco
una nymphe più bella che Diana,
ch'un giovane amatore havea seco.
Com'io vidi sua vista più che humana,
subito mi si scosse il cor nel pecto
e mie mente d'amor divenne insana :
tal ch'io non sento, Mopso, più dilecto
ma sempre piango, e 'l cibo non mi piace,
e senza mai dormir son stato in letto.

Mopso :

Aristeo mio, questa amorosa face
se di spegnerla tosto non fai pruova,
presto vedrai turbata ogni tua pace.
Sappi ch'amor non m'è già cosa nuova ;
so come mal, quand'è vecchio, si regge :
rimedia tosto, or che 'l rimedio giova.
Se tu pigli Aristeo, suo dure legge,
e' t'uscirà del capo e sciami et horti e
vite e biade e paschi e mandre e gregge.

Aristeo :

Mopso, tu parli queste cose a' morti :
sì che non spender meco tal parole,
acciò che 'l vento via non se le porti.
Aristeo ama e disamar non vuole,
né guarir cerca di sì dolce doglie :
quel loda Amor che di lui ben si duole.

Mercur qui annonce la fête :

Silence. Écoutez. Il y eut autrefois un berger
fils d'Apollon, appelé Aristée.
Il aima d'une ardeur si effrénée
Eurydice, qui fut la femme d'Orphée
que, la poursuivant un jour par amour
il fut la cause de son histoire si déchirante et dure
parce qu'elle, le fuyant près de l'eau,
un serpent la piqua ; et elle tomba morte.
Orphée en chantant la tira de l'Enfer
mais il ne put pas observer la loi donnée,
car le pauvre sur le chemin se retourna
si bien que de nouveau elle lui fut enlevée :
c'est pourquoi il ne voulut plus jamais aimer une femme
et la mort lui fut donnée par les femmes.
Maintenant un berger esclavon continue :
soyez attentif, brigade ! Bonne écoute,
car Mercure arrive du ciel sur terre.

Mopso, vieux berger :

As-tu un de mes petis veaux blancs
qui a une tache noire sur le front
et deux pieds, un genou et le flanc roux ?

Aristeo jeune berger :

Mon cher Mopso, au pied de cette fontaine
il n'est pas venu de troupeau ce matin,
mais écoute bien meugler derrière la montagne.
Va Tyrsis et regarde un peu si tu l'entends.
Toi Mopso en attendant tu resteras ici avec moi,
car je veux que tu écoutes mes lamentations.
J'ai vu hier, dans cette caverne ombragée,
une nmphe plus belle que Diane,
qui avait avec elle un jeune homme aimant.
Lorsque j'eus cette vision plus qu'humaine,
aussitôt mon coeur s'agita dans ma poitrine
et mon esprit devint fou d'amour :
si bien que je ne sens plus aucun plaisir
mais je pleure toujours, et la nourriture me déplaît,
et je suis dans mon lit sans pouvoir dormir.

Mon Aristeo, si tu n'essaies pas d'éteindre
au plus vite ce flambeau amoureux,
tu verras bientôt toute ta paix perturbée.

Sache que l'amour n'est pas pour moi une chose nouvelle ;
Je sais comment le mal se gouverne, quand il est ancien :
Trouve vite un remède, tant que c'est encore possible.

Si tu tombes, Aristeo, sous sa dure loi,
il te sortira de la tête tes essaims et tes jardins
ta vigne, tes céréales, tes paturages et tes troupeaux.

Mopso, parle de ces choses à des morts :
mais ne dépense pas avec moi de tels mots,
afin que le vent ne les emporte pas.
Aristeo ne veut pas aimer et puis cesser d'aimer,
et il ne cherche pas à guérir de si douces douleurs :
Il loue l'amour celui qui se plaint bien de lui.

Ma se punto ti cal delle mie voglie,
deh, tra' fuor della tasca la zampogna,
e canteren sotto l'ombrese foglie :
ch'i' so che la mia nympha el canto agogna.

Canzona.

Udite, selve, mie dolce parole,
poi che la nympha mia udir non vuole.
La bella nympha è sorda al mio lamento
e 'l suon di nostra fistula non cura :
di ciò si lagna el mio cornuto armento,
né vuol bagnar il grifo in acqua pura ;
non vuol toccar la tenera verdura,
tanto del suo pastor gl'incresce e dole.
Udite, selve, mie dolce parole,
poi che la nympha mia udir non vuole.
La bella nympha è sorda al mio lamento
Ben si cura l'armento del padrone :
la nympha non si cura dell'amante,
la bella nympha che di sasso ha 'l core,
anzi di ferro, anzi l'ha di diamante.
Ella fugge da me sempre davante
com'agnella dal lupo fuggir suole.
Udite, selve, mie dolce parole,
poi che la nympha mia udir non vuole.
La bella nympha è sorda al mio lamento
Digli, zampogna mia, come via fugge
cogli anni insieme suo bellezza snella
e digli come 'l tempo ne distrugge,
né l'età persa mai si rinnovella :
digli che sappi usar suo forma bella,
che sempre mai non son rose e viole.
Udite, selve, mie dolce parole,
poi che la nympha mia udir non vuole.
La bella nympha è sorda al mio lamento
Portate, venti, questi dolci versi
drento all'orecchie della donna mia :
dite quante io per lei lacrime versi
e la plegate che crudel non sia ;
dite che la mie vita fugge via
e si consuma come brina al sole.
Udite, selve, mie dolce parole,
poi che la nympha mia udir non vuole.
La bella nympha è sorda al mio lamento.

Mopso :

El non è tanto el mormorio piacevole
delle fresche acque che d'un saxo piombano,
né quanto soffia un ventolino agevole
fra le cime de' pini e quelle trombano,
quanto le rime tue son sollazzevole,
le rime tue che per tutto rimbombano :
s'ella l'ode, verrà com'una cucciola.
Ma ecco Tyrsi che del monte sdrucchiola.
Ch'è del vitello ? ha'lo tu ritrovato ?

T y r s i :

Mais si tu te soucies un peu de mes désirs,
alors tire de ta poche ta musette,
et nous chanterons sous les feuilles ombreuses :
car je sais que ma nymphe aime le chant.

Écoutez, forêts, mes douces paroles
puisque ma nymphe ne veut jamais entendre.
La belle nymphe est sourde à mes lamentations
et ne se soucie pas du son de ma flûte de Pan :
Mon troupeau à cornes se plaint de cela
et il ne veut pas tremper sa gueule dans l'eau pure ;
il ne veut plus toucher la tendre verdure,
tant il regrette les douleurs de son berger.
Écoutez, forêts, mes douces paroles
puisque ma nymphe ne veut jamais entendre.
La belle nymphe est sourde à mes lamentations
mon troupeau s'occupe bien de son maître :
la nymphe ne se soucie pas de celui qui l'aime,
la belle nymphe qui a un coeur de pierre,
bien plus de fer, et bien plus de diamant.
Elle fuit toujours devant moi
comme l'agnelle a l'habitude de fuir le loup.
Écoutez, forêts, mes douces paroles
puisque ma nymphe ne veut jamais entendre.
La belle nymphe est sourde à mes lamentations
Dis-lui, ma musette, comme s'enfuit avec
les années sa vive beauté
et dis-lui combien le temps en détruit,
et le temps perdu ne se rattrape pas :
dis-lui qu'elle sache employer sa belle forme,
car elle ne sera pas toujours de roses et de violettes.
Écoutez, forêts, mes douces paroles
puisque ma nymphe ne veut jamais entendre.
La belle nymphe est sourde à mes lamentations
Emportez, vents, ces doux vers
dans les oreilles de ma dame :
dites-lui combien je verse de larmes pour elle
et priez-la de ne pas être cruelle ;
dites-lui que ma vie s'enfuit
et se consume comme la gelée au soleil.
Écoutez, forêts, mes douces paroles
puisque ma nymphe ne veut jamais entendre.
La belle nymphe est sourde à mes lamentations.

Ce n'est pas tant le murmure agréable
des eaux fraîches qui tombent d'un rocher
ni ce que souffle un petit vent léger
entre les sommets des pins et elles sont prenantes
autant que tes rimes sont agréables,
tes rimes qui résonnent de partout :
si elle les entend, elle viendra comme une petite chienne.
Mais voilà Tyrsis qui descend de la montagne
Qu'en est-il de mon veau ? L'as-tu retrouvé ?

Sì, così gli avessi el collo mozzo !
ché poco men che non m'ha sbudellato,
sì corse per volermi dar di cozzo.
Pur l'ho poi nella mandria raviato,
ma ben so dirti che gli ha pieno il gozzo :
i' ti so dir che gli ha stivata l'epa
in un campo di gran, tanto che crepa.
Ma io ho vista una gentil donzella
che va cogliendo fiori intorno al monte.
I' non credo che Vener sia più bella,
più dolce in acto o più superba in fronte :
e parla e canta in sì dolce favella
che i fiumi isvolgerebbe inverso il fonte ;
di neve e rose ha 'l volto e d'or la testa,
tutta soletta e sotto bianca vesta.

Aristeo :

Rimanti, Mopso, ch'i' la vo' seguire,
perché l'è quella di chi io t'ho parlato.

Mopso :

Guarda, Aristeo, che 'l troppo grande ardire
non ti conduca in qualche tristo lato.

Aristeo :

O mi convien questo giorno morire,
o tentar quanta forza habbia 'l mie fato.
Rimanti, Mopso, intorno a questo fonte,
ch'i' vogl'ire a trovalla sopra 'l monte.

Mopso :

O Tyrsi, che ti par del tuo car sire ?
Vedi tu quanto d'ogni senso è fore !
Tu gli potresti pur talvolta dire
quanta vergogna gli fa questo amore.

Tyrsi :

O Mopso, al servo sta bene ubidire,
e matto è chi comanda al suo signore.
Io so che gli è più saggio assai che noi :
a me basta guardar le vacche e ' buoi.

Aristeo ad Euridice :

Non mi fuggir, donzella,
ch'i' ti son tanto amico
e che più t'amo che la vita e 'l core.
Ascolta, o nympha bella,
ascolta quel ch'i' dico ;
non fuggir, nympha, chi ti porta amore.
Non son qui lupo o orso,
ma son tuo amatore :
dunque rafrena il tuo volante corso.
Poi che el pregar non vale
e tu via ti dilegui,
e' convien ch'io ti segui.
Porgimi, Amor, porgimi hor le tue ale !

Oui, il m'a presque étripé
comme si je lui avais brisé le cou
Il a couru pour me donner un coup de corne.
je l'ai pourtant ramené dans le troupeau
mais je dois te dire que j'en ai plein la tête :
et je peux te dire qu'il s'est rempli le ventre
dans un champ de blé, au point d'en crever.
Mais j'ai vu une noble jeune fille
qui cueille des fleurs autour de la montagne.
Je ne crois pas que Vénus soit plus belle,
plus douce dans ses actions ou plus fière sur son visage
et elle parle et chante dans une langue si douce
que les fleuves se retourneraient vers leur source ;
elle a un visage de neige et de roses et une tête d'or
toute seule et sous un vêtement blanc.

Reste, Mopso, je veux la suivre
c'est celle dont je t'ai parlé.

Veille, Aristeo que ta trop grande audace
ne te conduise pas d'un mauvais côté.

Il me convient de mourir aujourd'hui
ou de tenter la force de mon destin.
Reste, Mopso, autour de cette source,
je veux aller la trouver sur la montagne.

Oh Tyrsi, que penses-tu de ton cher seigneur ?
Vois comme il est sorti de tout bon sens !
Pourrais-tu quelquefois lui dire
combien cet amour lui fait de honte ?

Oh Mopso, au serviteur il convient d'obéir,
et il est fou celui qui commande à son maître.
Je sais qu'il est beaucoup plus sage que nous :
et il me suffit de garder les vaches et les boeufs.

Ne me fuis pas, jeune fille
car je suis ton ami
et je t'aime plus que ma vie et mon coeur.
Écoute, oh belle nymphe,
écoute ce que je dis ;
Ne fuis pas, nymphe, car je t'apporte l'amour.
Je ne suis ici ni un loup ni un ours,
mais je suis quelqu'un qui t'aime :
réfrène donc le cours de ton envol.
Puisque mes prières ne servent à rien
et que tu disparais
il faut donc que je te suive.

Amour, donne-moi maintenant tes ailes, donne-les moi !

**Seguitando Aristeo Euridice, ella si fugge
drento alla selva, dove punta dal serpente grida,
e simile Aristeo. Segue poi
pastore che ad Orpheo parla così :**

Crudel novella ti rapporto, Orpheo :
che tuo nympa bellissima è defunta.
Ella fuggiva l'amante Aristeo,
ma quando fu sopra la riva giunta,
da un serpente venenoso e reo
ch'era fra l'herb'e fior, nel piè fu punta :
e fu tanto possente e crudo el morso
ch'ad un tratto fini la vita e 'l corso.

Orpheo :

Dunque piangiamo, o sconsolata lira,
ché più non si convien l'usato canto.
Piangiam, mentre che 'l ciel ne' poli agira
e Philomela ceda al nostro pianto.
O cielo, o terra, o mare ! o sorte dura !
Come potrò soffrir mai dolor tanto ?
Euridice mia bella, o vita mia,
senza te non convien che 'n vita stia.
Andar convienmi alle tartaree porte
e provar se là giù merzè s'empetra.
Forse che svolgeren la dura sorte
co' lacrimosi versi, o dolce cetra ;
forse ne diverrà pietosa Morte
ché già cantando abbiam mosso una pietra,
la cervia e 'l tigre insieme avemo accolti
e tirate le selve, e ' fiumi svolti.
Pietà ! Pietà ! del misero amatore
pietà vi prenda, o spiriti infernali.
Qua giù m'ha scorto solamente Amore,
volato son qua giù colle sue ali.
Posa, Cerbero, posa il tuo furore,
ché quando intenderai tutte e' mie mali,
non solamente tu piangerai meco,
ma qualunque è qua giù nel mondo cieco.
Non bisogna per me, Furie, mugghiare,
non bisogna arricciar tanti serpenti :
se voi sapessi le mie doglie amare,
faresti compagnia a' mie' lamenti.
Lasciate questo miserel passare
ch'ha 'l ciel nimico e tutti gli elementi,
che vien per impetrar merzè da Morte :
dunque gli aprite le ferrate porte.

Pluto :

Chi è costui che con suo dolce nota
muove l'abisso, e con l'ornata cetra ?
I' veggo fixa d'Ixion la rota,
Sysifo assiso sopra la sua pietra
e le Belide star con l'urna vota,
né più l'acqua di Tantalo s'arrettra ;
e veggo Cerber con tre bocche intento
e le Furie aquietate al pio lamento.

**Aristeo suivant Eurydice elle s'enfuit
dans la forêt, où, ainsi qu'Aristeo, elle crie ,
piquée par un serpent. Vient ensuite un
berger qui parle ainsi à Orphée :**

Je t'apporte un cruelle nouvelle, Orphée :
ta très belle nymphe est morte.
Elle fuyait Aristeo amoureux d'elle,
et quand elle est arrivée sur la rive
elle a été piquée au pied par un serpent
venimeux et mauvais qui était dans les herbes et les fleurs ;
et sa morsure fut si puissante et cruelle
que s'acheva d'un coup le cours de sa vie.

Pleurons donc, oh lyre inconsolée,
car le chant habituel ne convient plus.
Pleurons, tandis que le ciel contourne les pôles
et que Philomèle cède à nos larmes.
Oh ciel, oh terre, oh mer; oh sort dur !
comment pourrai-je souffrir tant de douleur ?
Ma belle Eurydice, oh ma vie
sans toi il ne faut pas que je reste en vie.
Il me faut aller aux portes du Tartare
et savoir si là on pratique la grâce.
peut-être que nous changerons ce dur sort
par nos vers pleins de larmes, oh douce cithare ;
peut-être que la Mort sera prise de pitié
puisque déjà en chantant nous avons ému une pierre,
nous avons accueilli ensemble la biche et le tigre
et attiré les forêts et détourné les fleuves.
Pitié ! Pitié ! pour le malheureux amant
Que la pitié vous prenne, oh esprits infernaux !
Ici-bas, seul l'Amour m'a distingué,
Ici-bas j'ai volé avec ses ailes,
Apaie, Cerbère, apaise ta fureur
car quand tu connaîtras tous mes maux
non seulement toi, tu pleureras avec moi
mais aussi quiconque est en ce monde aveugle
Il ne faut pas, Furies, mugir pour moi,
il ne faut pas aider tant de serpents,
si vous connaissiez mes douleurs amères
vous accompagneriez mes lamentations.
Laissez passer ce malheureux
qui a pour ennemi le ciel et tous les éléments,
qui vient demander sa grâce à la Mort ;
ouvrez-lui donc les portes de fer.

Qui est donc celui-ci qui avec sa douce voix
et sa cithare ornée, émeut l'abîme ?
Je vois que la roue d'Ixion est fixe
que Sysiphe est assis sur sa pierre
et que les Bélides ont leur urne vide
et que l'eau de Tantale ne recule plus ;
et je vois Cerbère attentif avec ses trois bouches
et les Furies apaisées à ses pieuses lamentations.

Orpheo :

O regnator di tutte quelle genti
ch'hanno perduto la superna luce,
al qual discende ciò che gli elementi,
ciò che natura sotto 'l ciel produce,
udite la cagion de' mie' lamenti.
Pietoso amor de' nostri passi è duce :
non per Cerber legar fei questa via,
ma solamente per la donna mia.
Una serpe tra' fior nascosa e l'herba
mi tolse la mia donna, anzi il mio core :
ond'io meno la vita in pena acerba,
né posso più resistere al dolore.
Ma se memoria alcuna in voi si serba
del vostro celebrato antico amore,
se la vecchia rapina a mente havete,
Euridice mie bella mi rendete.
Ogni cosa nel fine a voi ritorna,
ogni cosa mortale a voi ricade :
quanto cerchia la luna con suo corna
convien ch'arrivi alle vostre contrade.
Chi più chi men tra' superi soggiorna,
ognun convien ch'arrivi a queste strade ;
quest'è de' nostri passi extremo segno :
poi tenete di noi più longo regno.
Così la nimpha mia per voi si serba
quando suo morte gli darà natura.
Hor la tenera vite e l'uva acerba
tagliata havete colla falce dura.
Chi è che mieta la sementa in herba
e non aspetti che la sia matura ?
Dunque rendete a me la mia speranza :
i' non vel cheggio in don, quest'è prestanza.
Io ve ne priego pelle turbide acque
della palude Stigia e d'Acheronte ;
pel Chaos onde tutto el mondo nacque
e pel sonante ardor di Flegetonte ;
pel pomo ch'a te già, regina, piacque
quando lasciasti pria nostro orizzonte.
E se pur me la nieghi iniqua sorte,
io non vo' su tornar, ma chieggo morte.

Proserpina :

Io non credetti, o dolce mie consorte,
che Pietà mai veisse in questo regno :
hor la veggio regnare in nostra corte
et io sento di lei tutto 'l cor pregno ;
né solo i tormentati, ma la Morte
veggo che piange del suo caso indegno :
dunque tua dura legge a lui pieghi,
pel canto, pell'amor, pe' giusti prieghi.

Pluto :

Io te la rendo, ma con queste leggi :
che la ti segua per la ceca via,
ma che tu mai la suo faccia non veggi

Oh toi qui règues sur tous ces gens
qui ont perdu la lumière d'en haut,
vers lequel descend ce que les éléments,
ce que la nature produit sous le ciel,
écoutez la cause de mes lamentations.
un amour empressé est le maître de nos pas :
je n'ai pas fait ce chemin pour lier Cerbère
mais seulement pour ma dame.
Un serpent caché dans l'herbe et les fleurs
m'enlevé ma dame, et bien plus, mn coeur ;
et je mène ma vie dans une peine déchirante,
et je ne peux plus résister à la douleur.
Mais si vous avez encore le souvenir
de votre célèbre amour ancien,
si vous avez à l'esprit l'ancien enlèvement,
rendez-moi ma belle Eurydice.
Toute chose à la fin revient vers vous ;
toute chose mortelle retombe vers vous ;
que de cercles fait la lune avec sa corne
pour arriver dans vos contrées.

Qui parmi les êtres d'en-haut séjourne plus ou moins
doit arriver sur ces chemins ;
c'est le dernier signe de nos pas ;
puis vous réglez le plus longtemps sur nous tous.
Ainsi ma nymphe se retrouve parmi vous
quand sa mort lui donnera sa nature.
Maintenant sa tendre vie et le raisin vert
vous les avez coupés de votre dure faux.
Qui donc moissonne la semence en herbe
sans attendre qu'elle soit mure ?

Rendez-moi donc mon espérance :
je ne vous le demande pas comme un don, c'est un service.
Je vous en prie au nom des eaux troubles
des marais du Styx et de l'Achéron ;
du Chaos duquel naît le monde entier
et de l'ardeur sonore du Flégéon ;
de ce fruit qui autrefois t'a tellement plu, oh reine
quand tu quittas d'abord notre horizon.
et si tu me refuses ce sort inique
je ne veux plus retourner là-haut, mais je demande la mort.

Je n'ai jamais cru, Oh mon doux époux,
que la Pitié relevait de ce Royaume :
Maintenant je la vois régner dans notre cour
et je sens mon coeur tout rempli d'elle ;
et pas seulement les malheureux, mais la Mort
je le vois pleurer sur son histoire indigne ;
pour lui fléchis donc ta dure loi
pour son chant, pour son amour, pour ses justes prières.

Je te la rends, mais à ces conditions :
qu'elle te suive sur la voie aveugle,
mais que tu ne voies jamais son visage

finché tra' vivi pervenuta sia ;
dunque el tuo gran disire, Orpheo, correggi,
se non, che subito tolta ti fia.
I' son contento che a sì dolce plectro
s'inchini la potenza del mio sceptro.

**Orpheo vien cantando alcuni versi
lieti e volgesi. Euridice parla :**

Oimè, che 'l troppo amore
n'ha disfatti ambendua.
Ecco ch'i' ti son tolta a gran furore,
né sono hormai più tua.
Ben tendo a te le braccia,
ma non vale, ché 'ndrieto son tirata.
Orpheo mie, vale !

Orpheo :

Oimè, se' mi tu tolta,
Euridice mie bella ? O mie furore,
o duro fato, o ciel nimico, o Morte !
O troppo sventurato el nostro amore !
Ma pur un'altra volta
convien ch'i' torni alla plutonia corte.

Una furia :

Più non venire avanti, anzi 'l piè ferma
e di te stesso omai teco ti dole :
vane son tuo parole,
vano el pianto e 'l dolor.
Tuo legge è ferma.

Orpheo :

Qual sarà mai sì miserabil canto
che pareggi il dolor del mie gran danno ?
O come potrò mai lacrimar tanto
ch'i' sempre pianga el mio mortale affanno ?
Starommi mesto e sconcolato in pianto
per fin ch'e' cieli in vita mi terranno :
e poi che sì crudele è mia fortuna,
già mai non voglio amar più donna alcuna.
Da qui innanzi vo' côr e' fior novelli,
la primavera del sexo migliore,
quando son tutti leggiadretti e snelli :
quest'è più dolce e più soave amore.
Non sie chi mai di donna mi favelli,
che mort'è colei ch'ebbe 'l mio core ;
chi vuol commercio haver co' mie' sermoni
di feminine amor non mi ragioni.
yacinthe Quant'è misero l'huom che cangia voglia
per donna o mai per lei s'allegra o dole,
o qual per lei di libertà si spoglia
o crede a suo' sembianti, a suo parole !
Ché sempre è più leggiere ch'al vento foglia
e mille volte el di vuole e disvole ;
segue chi fugge, a chi la vuol s'asconde,
e vanne e vien come alla riva l'onde.
Fanne di questo Giove intera fede,
che dal dolce amoroso nodo avinto

tant qu'elle ne sera parvenue parmi les vivants ;
corrige donc ton grand désir, Orphée ;
sinon, elle te sera aussitôt enlevée.
Je suis heureux que la puissance de mon sceptre
s'incline vers un si doux plectre.

**Orphée chante quelques vers
heureux et se retourne. Eurydice parle :**

Hélas, trop d'amour
nous a détruits tous les deux.
Voilà que je suis enlevée avec une grande rage,
et désormais je ne suis plus à toi.
J'ai beau tendre les bras vers toi
cela ne sert à rien, je suis tirée en arrière.
Mon Orphée, adieu !

Hélas, tu m'as été enlevée,
ma belle Eurydice ? Oh, ma fougue
oh dur destin, oh ciel ennemi, oh Mort !
Oh notre amour trop malheureux !
Mais il va falloir qu'une autre fois
je retourne à la cour de Pluton.

N'avance plus, arrête ton pied
et plains-toi de toi-même avec toi-même :
tes paroles sont vaines
tes pleurs et ta douleur sont vaines.
Ta loi est définitive.

Quel sera donc le chant si misérable
qui égale la douleur de mon grand méfait ?
Oh comment pourrai-je jamais verser assez de larmes
pour pleurer toujours mon angoisse mortelle ?
Je serai triste et inconsolé dans mes larmes
tant que les cieux me garderont en vie :
et puisque ma fortune est si cruelle
je ne veux plus jamais aimer aucune femme.
À partir de maintenant je veux seulement cueillir
les fleurs nouvelles, printemps du meilleur sexe,
quand elles sont toutes gracieuses et minces :
voilà l'amour le plus doux et suave .
Que personne désormais ne me parle de femme
puisqu'est morte celle qui avait pris mon coeur ;
que celui qui veut avoir commerce avec mes sermons
ne me parle pas d'amour féminin.
Qu'il est misérable l'homme qui change de désir
pour une femme ou qui pour elle se réjouit ou souffre,
ou se dépouille de sa liberté pour elle
ou qui croit à ses apparences, à ses paroles !
car toujours elle est plus légère que la feuille au vent
et mille fois par jour elle veut et ne veut pas ;
elle suit celui qui s'enfuit, et se cache de celui qui la veut,
et elle va et vient comme l'eau sur le rivage.
Fais une entière confiance en ce Jupiter
qui, pris par son doux noeud amoureux

si gode in cielo il suo bel Ganymede ;
e Phebo in terra si godea Hyacinto ;
a questo santo amore Hercole cede
che vinse il mondo e dal bello Hyla è vinto :
conforto e' maritati a far divorzio,
e ciascun fugga el feminil consorzio.

Una Baccante :

Ecco quel che l'amor nostro disprezza !
O, o, sorelle ! O, o, diamoli morte !
Tu scaglia il tirso ; e tu quel ramo spezza ;
tu piglia o saxo o fuoco e gitta forte ;
tu corri e quella pianta là scavezza.
O, o, facciam che pena el tristo porte !
O, o, caviangli il cor del pecto fora !
Mora lo scelerato, mora ! mora !

Torna la Baccante colla testa di Orpheo e dice :

O, o, ! O, o, ! mort'è lo scelerato !
Euòè ! Bacco, Bacco, i' ti ringrazio !
Per tutto 'l bosco l'abbiamo stracciato,
tal ch'ogni sterpo è del suo sangue sazio.
L'abbiamo a membro a membro lacerato
in molti pezzi con crudele strazio.
Or vadi e biasimi la teda legittima !
Euòè Bacco ! accepta questa vittima !

El coro delle Baccante

Ognun segua, Bacco, te !
Bacco, Bacco, euòè !
Chi vuol bere, chi vuol bere,
venga a bere, venga qui.
Voi 'mbottate come pevere :
i' vo' bere ancor mi !
Gli è del vino ancor per ti,
lascia bere inprima a me.
Ognun segua, Bacco, te !
Bacco, Bacco, euòè !
Io ho voto già il mio corno :
damm'un po' 'l bottazzo qua !
Questo monte gira intorno,
e 'l cervello a spasso va.
Ognun corra 'n za e in là
come vede fare a me.
Ognun segua, Bacco, te !
Bacco, Bacco, euòè !
I' mi moro già di sonno :
son io ebria, o sì o no ?
Star più ritte in piè non ponno :
voi siate ebrie, ch'io lo so !
Ognun facci come io fo :
ognun succi come me !
Ognun segua, Bacco, te !
Bacco, Bacco, euòè !
Ognun cridi : Bacco, Bacco !
e pur cacci del vin giù.
Po' co' suoni faren fiacco :
tu, e tu !
I' non posso ballar più.
Ognun cridi : euòè !
Ognun segua, Bacco, te !
Bacco, Bacco, euòè !

jouit au ciel de son beau Ganymède,
et Phébus sur la terre jouissait de Hyacinthe ;
Hercule cède à ce saint amour
lui qui vainquit le monde et fut vaincu par le bel Hylas :
j'encourage les hommes mariés à divorcer,
et que chacun fuie la compagnie des femmes.

Voilà celui qui méprise notre amour !
oh, oh, mes soeurs ! Oh oh, donnons-lui la mort !
toi, lance le thyrses ; et toi brise cette branche ;
toi, prends ou une pierre ou du feu et jette-les fort ;
toi cours et casse cette plante.
Oh, faisons que ce méchant trouve sa peine !
Oh, arrachons-lui le coeur de la poitrine !
Que meure le scélérat ! qu'il meure ! qu'il meure !

La Bacchante revient avec la tête d'Orphée et dit :

Oh oh oh !, le scélérat est mort !
Hurrah ! Bacchus, Bacchus, je te remercie !
Nous l'avons mis en pièces dans tout le bois
si bien que chaque brindille est repue de son sang.
Nous l'avons déchiré membre par membre
en de nombreux morceaux dans un supplice cruel.
Maintenant qu'il aille et blâme son flambeau légitime !
Hurrah Bacchus ! accepte cette victime !

Que chacun te suive, Bacchus !
Bacchus, Bacchus, Hurrah !
Que celui qui veut boire, Que celui qui veut boire
vienne boire, vienne ici.
Vous absorbez comme des entonneirs :
Je veux boire moi aussi !
Il y a du vin pour toi aussi,
laisse-moi boire d'abord, moi.
Que chacun te suive, Bacchus !
Bacchus, Bacchus, Hurrah !
Ma corne est déjà vide ;
Donne-moi un le gros tonneau, là)
Cette montagne tourne autour,
et mon cerveau va se balader.
Que chacun courre de-ci de-là
comme il me voit faire.
Que chacun te suive, Bacchus !
Bacchus, Bacchus, Hurrah !
Je meurs déjà de sommeil :
suis-je ivre ou non ?
Elles ne peuvent plus se tenir debout :
Vous êtes ivres, je le suis aussi !
Que chacun fasse comme je fais :
Que chacun pompe comme moi !
Que chacun te suive, Bacchus !
Bacchus, Bacchus, Hurrah !
Que chacun crie : Bacchus, Bacchus !
Et pourtant fasse descendre du vin.
Et puis à force de faire du bruit, nous sserons fatigués : bevi tu, e
Bois toi, et toi, et toi !
Et je ne peux plus danser.
Que chacun crie : hurrah !
Que chacun te suive, Bacchus !
Bacchus, Bacchus, Hurrah !

FINE